


翻译 与翻译之存在

冯文坤 著

四川出版集团·四川人民出版社



翻译 与翻译之存在

冯文坤 著



四川出版集团·四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译与翻译之存在/冯文坤著. —成都: 四川人民出版社, 2009. 1
ISBN 978-7-220-07742-5

I. 翻… II. 冯… III. 翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 209716 号

FANYI YU FANYI ZHI CUNZAI

翻译与翻译之存在

冯文坤 著

责任编辑
封面设计
技术设计
责任校对
责任印制

汪 澜
文小牛
杨 潮
叶 勇
丁 青 李 进

出版发行
网 址

四川出版集团 (成都市槐树街 2 号)
四川人民出版社
<http://www.scpph.com>
<http://www.booksss.com.cn>
E-mail: scrmcbf@mail.sc.cninfo.net

发行部业务电话
防盗版举报电话
照 排
印 刷
成品尺寸
印 张
插 页
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

(028) 86259459 86259455
(028) 86259524
四川上翔数字制印设计有限公司
成都东江印务有限公司
146mm×208mm
14
4
338 千字
2009 年 1 月第 1 版
2009 年 1 月第 1 次
ISBN 978-7-220-07742-5
28.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624



意义在道说中发生（代序）

孙景尧

序者，写在开头或正式内容之前的话，英语即为 forword，即言说之前。刘勰曾有“序以建言，首引情本”之说（《文心雕龙·诠赋第八》）。在刘勰看来，序、首引并非雕虫小技，而是鸿篇雅文的关键性特征。然后，此时我写下的“言”，并非在于“首引”，亦并非能诱出“情本”来。因为一切“前言”皆是对已经言说了的“前言”，甚至可以说一切言乃为后言或是“居间”之言。如果真有一种属于前一言之言，那也只能是属于一种原初的沉默了，那样也就没有什么言了。

事实上，我们的思考总是伴随着“谁”、“他者”或某种文本而思考。我们自己的思维状态从未停止过通过已经被说出的或正在被说出的言而被解释。我们总是或隐或现地和“他人”、“他者”、“异在”或“差异”一起思考，或者与它们对立地思考。但我们若完全地撇开它们，使我们处在无对象之思中，几乎是没有什么可能性的，这只能是一种神志不清或精神不集中的恍惚。自称缘起于原初的思考或与自我具有同一的独立性思考，除了满足其学



术道德规范的要求之外，其原初性和独立性是值得怀疑的。德里达关于“差异”与“延异”运动的持续在场不正是以先于差异的“现成在场”为思考的伴随对象吗？海德格尔关于“此在”或“缘起”的思考不正是关于自我与“诸他者”共同起舞的有限性与共时性思考吗？一切关于“东方”与“西方”之比较的思考，其目的并不仅仅在于去寻求两者间的共同性或各自文化价值的特异性，还在于我们的思考应该具有结构性和两肢性。思考总是同谁在一起、或以谁为“象”而思考，即便在他者之外思考，思考依然伴随着他者或自身的相邻者。

那么，一种被思考的对象或一个被阅读的文本，必然地涵摄了思考者或涵摄了文本向思考者的面向。文本不仅把思考者这个他者纳入自身，也同时与自身的他者一同思考着。文本所内涵的意义态或可能性意义也就只能在“他者”的询问式的反应中生成着具有为我性的意义，而不是释义式的“这就是说”（c'est-à-dire）。我们不可能成为文本的逐字逐句的口述者而处处抹煞自我，不可能虚己地让出道路，或者以一颗悬置着的心去接近文本或临近我们将要予以思考的对象（物），否则我们就只能让文本归于孤寂与死亡。因为没有任何意义会居于自身，意义总是通过本己地拥有意义的他者而被理解。海德格尔在解释阅读时说：“确切地说，阅读是聚合，聚合起那些在我们不知道的情况下，早就对我们的存在提出归还的要求的东西。”^① 聚合意味着我与文本之间的融合，绝不是去“发现”归于自身的唯一同一性，它拒绝向预先存在的单一意义还原。我们对文学诗歌的阅读或理解，总是要问它对“我”来说意味着什么，这是一种生命存在论

^① 引自 [美] 马克·弗洛芒·莫里斯著：《海德格尔诗学》，冯尚译，上海译文出版社 2005 年版，第 20 页。



意义上和自我意识上的追问。文本与我彼此成为对方之象，也彼此成为对象之限制性条件。我所感受到的意义也就必将飘浮在我与文本的“间隙”之中。任何意义或存在的意义，永远是栖居在“悬搁”中，几乎是悬浮着，处于一个并非仅仅由它所创造的，而是由它使之到来、呼唤到来的空间中。这个空间是读者的空间、阐释者的空间和译者的空间。阅读者在出发点上不是纯粹的赤裸，他们到达目的地更不是赤裸的。“意义从来没有任何透明度”，它总是在我们接近它时，离我们愈远，燃烧得愈烈。这就是文学的魅力，更是诗学的魅力。亦如研究海德格尔的诗学家弗洛芒所言：

诗性事件的发生，与其说什么在发生，不如说它如此发生，引得某些东西在非语言中发生，其结果是，语言连同它的标志和痕迹，一起被切断。痕迹的意义从来不在痕迹自身中，也不在别的什么地方（如超验的领域）。或许可以说，痕迹的意义会在意义的痕迹中。诗应招去言说那既需要又拒绝语言的东西，需要语言的“纯粹”，拒绝语言的“简单”。所以，诗注定会失语。^①

“诗注定会失语”，意味着诗性意义的悬浮性与非透明性。“某些东西在非语言中发生”，不是指一种“意”在言外的“发现”，而是指具有自我意识的经验性参与和事件性赋形。我们对每一种意义的赋形总是在拒绝和持守间、解蔽和遮蔽的无往不在的游戏间进行着。我们如其所是地、如其本然地理解文本是值得

^① [美] 马克·弗洛芒·莫里斯著：《海德格尔诗学》，上海译文出版社2005年版，第23页。



怀疑的。非本己性 (impropriety) 位于出发点上, 而且贯穿于理解的全过程。尽管它可以不同的方式, 将自己翻译为不可翻译的独一无二性, 但这种独一无二性却呼唤着翻译和再翻译。就此而言, 非本己性是普遍的和生发性的。

二

至此, 我似乎并没有直接地涉及到翻译这一话题, 似乎在出发点就进行着非本己性的言说。实际上, 我们的话题不但为翻译这个现象存在所诱出, 而且也同样符合翻译现象自身的非本己性存在。我们依然可以假设一种问题式的原初存在, 它类似于上帝创造物象化世界之前的空茫与混沌。“之前”的空茫与混沌, 自从有了上帝之光, 从此物象丛生、明暗可见。上帝创造世界之路, 不正是把自身确立为他者之路吗? 如果没有在物象中显身而出的上帝之光, 被拯救的或神圣的、未受伤害的或未玷污的纯粹者, 不仅不可说出, 连上帝本身也将永远隐匿不显。上帝通过创造万物去让自身显现, 我们也通过万物感受上帝的力量, 这不正说明上帝本身是非本己性的、非同一性的吗?

翻译是一个内涵构成性要素的概念, 即包括原文 (诸要素) — 过程 (诸要素) — 译文 (诸要素)。可见, 翻译是一种聚合, 是原文世界与译文世界以及历史性地隶属于这两个世界里的作者和译者间的聚合。这一聚合关系指出了原文内涵自在一向他 (读者、译者和译文世界这个他者) 的结构性的存在, 而译文却内含了向他一自在一向他 (自我、自我世界和原文世界) 的结构性的存在, 这种聚合是一种彼此叠加和交叉、彼此扶持、彼此互惠的关系。

无论是源语世界, 还是译语世界, 一旦放在原文和译文的可区分性的间性中来加以认识, 它们各自都是非本己性的了, 它们



已经非本己性地朝向对方或他者。“因为源本不（通过自身）使自身得到解放，而总是通过他者，通过这个他者，这个他者会是它的独特的、仍还是重复的翻译，并且因为，极端地说，在自身中形成不了意义。”^①

如果我们离开原文与译文之间的辩证两肢性结构，而从语言化了的本己性如何出场的可能性来认识一种本己性的原文，我们会发现，在理解或翻译时（当然是在用某种具体的语言），我们不仅仅是在某种语言中活动，而且我们所熟知的世界也已经伴随了某一语言——“某种自称原则上能够接受呈现出来的全部存在的完善的符号系统”^②——的出现而被述说。翻译活动仅仅为了原文之故吗？不，它也为了（译者、译语世界）表现和实现自身，并同时开辟了一条新的道路而延长了原文的生命。我们常常认为，翻译时要客观地再现原文的客观性存在，优秀的翻译必须是译文读起来像原文，这种认识作为译者履行对原文的“债务”，无疑是正确的，但是缺乏对翻译的辩证把握。它无非是要求译者抹煞自我，克服自己的主观性，完全完好地维护原文之客观性。且不说原文之客观性到底是什么和其客观性如何被认识这个问题，单说译者之“主观性”这个绝不孤立的要素——它往往是在面向对象时被警惕性提到。哪里有脱离客观事象的主观性呢？哪里又有脱离主观性的客观事象呢？如果没有在具体点面上存在的物，我们如何去发现空或无呢？任何认识在发生之初，认识就已经聚合于自在—为我的交叉结构之中了。我与对象通过各自的他者而使自己清醒起来，并携带了新的要素各自回返自我。主观不

① [美] 马克·弗洛芒·莫里斯著：《海德格尔诗学》，上海译文出版社 2005 年版，第 27 页。

② [法] 梅洛-庞蒂著：《哲学赞词》，杨大春译，商务印书馆 2000 年版，第 59 页。



仅包含了客观，同时包含了历时。语言的过去已经通过现在而开始，源语的时空移位只能通过译语的当下时空而开始，译者所处环境的客观的视角所展示的一系列偶然的语言事实融入到了译语之中，而语言的每一个环节都是与一种内在逻辑联系在一起的系统。译者既无法出于反思而超越这个系统，更无法出于对原文客观性地位的维持而出离之。因为他必须借由这个本己性的处境而融入原文世界中。可见，译者本己性的融入，译文一开始也就悖论式具有了非本己性内容。

三

如今翻译研究或翻译现象不仅为外国语言文学领域内的学者所关注和思考，而且也为从事社会科学的人所关注。我们注意到，翻译不仅具有独立的本体性地位，它似乎正在转化为一种认识论和方法论，至少成为了一种认识文化现象的视角，譬如我们可以由翻译的视角切入中国近现代文化和近现代学术观念史的转型研究，以及切入中国现代文学的发展史研究，甚至可以如是说，一部中国现代文学翻译史足以展示现代文学发展的文脉。事实上也是如此，诚如谢天振先生在《中国现代翻译文学史》一书中指出：“翻译文学直接参与了时代文学主题的建构，与创作文学形成了互动、互文关系。”^①我们也由此更加理解苏珊·巴斯内特在《从比较文学到翻译研究》一书中何以会把“翻译研究”作为比较文学的归结的缘由所在。^②在我看来，翻译不仅丰富了比较文学学科内涵，更主要是由于翻译涵摄了源语与译语、我与他

① 谢天振、查明建主编：《中国翻译文学史》，上海外语教育出版社2004年版，《总论》第8页。

② Bassnett, Susan, *From Comparative Literature To Translation Studies*, Blackwell Publishers, 1993, p. 138-161.



者、在场与不在场、自为一向他一为我，以及历时与共时等两肢性结构关系，从而为比较文学曾经虚弱的学科地位提供了强有力的学理和方法论支持。

同时，我们还注意到，目前的翻译研究似乎由注重翻译现象本体研究向注重翻译的深层存在价值研究转移，由学科性内涵的翻译研究与建构向人或事的翻译性存在转移，譬如喻象性地运用翻译两肢性结构的女性主义翻译理论，将翻译内在地具有的变异性性和颠覆性运用于民族身份认同和维护的后殖民主义翻译理论，以及由具有决定性的社会历史共同语境中考察译者或译文变异性的文化派翻译理论等。无论是在本体论意义上认识翻译，还是在翻译所内含的喻象意义上考察翻译，翻译作为一种“聚合”功能或“关系纽结”，不仅成为一种学术研究的范式性概念，也同时成为当今国际多元文化共生现象和人在其中生存的存在样式表述。

案前这本《翻译与翻译之存在》一书，其思维重心显然放在翻译的深层存在价值研究上，并且由文化学派的译语世界外部研究转移到译者本身。作者指出：翻译过程即是对译者、读者个人生存的“此在性”再现与表现，是对译者、读者面对作者、原文、原文世界以及面对他人、他者、他文化时所遭遇到的变异性诠释。作者有意把存在论引入翻译中的译者研究上，并且把翻译过程中的更变、改易、化生、变异、变化、迁化、差异、陌生化等看成是源语、源语文化、源语文本的本质属性，看成源语内部生命力的活力，并构成源语文本的可译性基础。

据此，作者以现当代学术思想为背景，以传统译学理论为反思对象，提出了“翻译的生存本体论研究”，集中研究了作为实施翻译行为的译者或在具体情景中引发翻译行为的译者主体。作者主张，每个译者只有立足于自己的“此在”，立足于自己世界

之中的“此在”，并通过翻译活动，他才可能径达他所面对的源语世界。他才可能让源语世界充实自我之“此在”，亦同时把“此在”带入源语世界，进而超越自我，进入他者的世界。“这个”译者主体不仅仅是受制于对源语世界的承诺，而是首先已经处于具有自我明晰性的译语世界里。

读了这本书稿想说的话很多，这里主要谈谈该书的四个显著特点：

(1) 该书主要是从认识论上对传统翻译理论，如忠实观、等值观，做出反思性的批判，并以此为出发点提出了重树译者主体性的主张。

(2) 该书力主重新认识译者主体性研究，并在对译者在翻译过程中的作用进行考察的基础上，对传统译学译者观以及目前的文化学派翻译理论，进行了批判性反思，从而发现译者主体性内在地履行了一条非本质主义的路径，即传统译学理论所蕴涵的“逻各斯”本质主义被一种偶然的、非确定的、非同一性的、也必然是非本质主义的存在论取而代之。翻译本身就是对本质主义、中心主义乃至传统忠实观内隐权力与霸权的解构性诠释与颠覆。

(3) 该书从译者之在场性的构成出发来指正传统译论中的认识论误区，认为相对于译者之在场性，任何原文对于译者而言都只具有想象性。想象性之“落实”只有依靠译者具体感性的在场性来完成。相反，原文具有非在场性、异在性，即只具有文本性，不具有存在的处境真实性。

(4) 该书通过分析罗宾逊、梅洛-庞蒂等人“翻译的躯体学”和语言—身体现象学，确立了译者在翻译过程中的在场性“此在”。翻译是译者躯体参与其中的、基于译者躯体特殊感受体验的与原文之间的对话和“动态等值”。翻译中的意义或理解就是



译者置身于场景之中并涵摄译者躯体加以综合的结果。它们受到感性的推动和支配，或宽泛地讲，是受到躯体或身体在理解过程的响应和支配。这种响应直接地受制于文本与译者个人发生关系后所产生的变异性，即个体言说主体的机动性与独特性，亦受制于个体所置身于其中的社会意识形态上的操控，即受制于言说社群的自动化矫正。这些思维方式和认识维度，我相信，都会给翻译领域的研究带来有力的推动和许多启迪。

该书的作者冯文坤是个有崇高学术追求的中青年学者，更是一个喜欢读书与理论的思辨者。他的学业经过了由英语语言文学到比较诗学再到翻译学的历程。目前这本近40万字的著作，无疑是他本人近3年来有关翻译研究与思考的总结。需要一提的是，眼下他又重新出发了，其新的研究课题“自然与物化研究——基于马克思主义的物象化理论”，其思路也基本成形。我希望也相信他在学术道路上能继续孜孜以求，勤奋探索，心诚志专。

中国比较文学学会副会长兼学术委员会主任
上海师范大学教授、博士生导师

孙景尧

2008年9月30日于沪上昱绿苑



目 录



翻译与翻译之存在

导 论 关于翻译与翻译的生存本体论意义·····	(1)
--------------------------	-------

◎第一部分◎

第一章 翻译研究的存在论转向及其内涵·····	(25)
第一节 引 言·····	(25)
第二节 描述翻译的存在主义话语谱系·····	(26)
第三节 翻译：由超越经验主义向翻译的存在论转向 ·····	(33)
第四节 翻译的存在论转向及其内涵·····	(35)
第五节 翻译：一种包含“此在”的“共在”·····	(38)
第二章 “近取诸身，远取诸物”：“此在”与翻译的身体学 ——兼论罗宾逊的《译者登场》·····	(44)
第一节 引 言·····	(44)
第二节 传统译学中译者的“非在场性”·····	(45)
第三节 “无损失的翻译”与翻译的虚无·····	(78)
第四节 传统译学的“零度主体观”与躯体阙如·····	(95)
第五节 翻译的存在现象场与躯体·····	(114)
第六节 基于“个人身体学”的翻译等值观·····	(151)
第七节 “翻译的意识形态身体学”与基于集体无意识 的翻译等值观·····	(171)

第八节	基于身心统一的翻译学·····	(177)
第九节	“近取诸身，远取诸物” ——基于躯体对话的翻译学·····	(185)
第十节	梅洛-庞蒂的身体与语言·····	(210)

◎第二部分◎

第三章	关于理论哲学视野之下的翻译研究反思·····	(247)
第一节	引言·····	(247)
第二节	走向理论哲学的翻译研究·····	(248)
第三节	作为理性建构的翻译研究·····	(255)
第四节	转向理论哲学的翻译研究及其意义·····	(257)
第五节	永恒的翻译源于永恒的不可译性·····	(261)
第四章	论本雅明翻译之“可译性”及其哲学思考·····	(262)
第五章	舞者，还是舞？ ——论女性主义翻译观与译者主体性·····	(291)
第六章	“美不自美，因人而彰” ——论译者主体性之构成·····	(302)

◎第三部分◎

第七章	语言——作为对象性存在·····	(315)
第八章	翻译之“是”·····	(348)
第一节	关于翻译的“出位”之思·····	(348)
第二节	关于翻译的喻象论·····	(366)
第三节	关于翻译的过程论·····	(386)
第四节	关于语言的工具论与存在论·····	(389)
参考文献	·····	(421)
后记	·····	(429)



Contents



翻译 翻译之存在

Introduction: On Translation and Its Ontological Significance

..... (1)

Part One

Chapter One An Ontological Turn of Translation Study

and Its Connotation (25)

1. Forword (25)

2. Discursive Genealogy of Translationized Ontology
..... (26)

3. Translation: Turn from Empirical Study to
Ontological Study (33)

4. Translation's Ontological Turn and Its Connotation
..... (35)

5. Translation: "A Common Community" Containing
"Dasein" (38)

Chapter Two "Dasein" and Somatics of Translation—

A Discussion on Robinson's Translator's

Turn (44)



1. Forword	(44)
2. Translator's Non-presence in Traditional Translation Study	(45)
3. Non-failed Translation and Anti-Translation	(78)
4. Zero-Subjectivity of Traditional Translation Theories and Absence of Body	(95)
5. Translation's Existential Field and Somatics	(114)
6. Translational Equivalence Based on Personal Somatics	(151)
7. Ideological Somatics of Translation and Translational Equivalence Based on Collective Unconsciousness	(171)
8. Translational Equivalence Based on Integration between Mind and Body	(177)
9. Robinson's Somatics of Translation: A Refutation of Western Main Stream of Translation Theories	(185)
10. Mei-Leau Ponty's Comment on Body and Language	(210)

Part Two

Chapter Three A Reflection of Translation Study from the Perspective of Theoretical Philosophy	(247)
--	-------



1. Foreword	(247)
2. Translation Study: Movement From Philosophy of Praxis to Theoretical Philosophy	(248)
3. Translation Study as a Theoretical Construction	(255)
4. Translation Study Turning Toward Theoretical Philosophy and Its Significance	(257)
5. Eternal Translationability Rooted in Eternal Untranslatability	(261)
Chapter Four On Benjamin's Untranslatability and Its Philosophical Reflection	(262)
Chapter Five Dancer or Dance? —On Feministic View of Translation and Subjectivity of Translator	(291)
Chapter Six Beauty Cannot Manifest Itself Alone—On the Constructiveness of Translator's Subjectivity	(302)

Part Three

Chapter Seven Language as an Existence of Objectification	(315)
Chapter Eight Translation and What It Is to Be	(348)
1. Translation and Translation Beyond	(348)
2. Translation and Its Metaphorical Aspect	(366)
3. Translation and Its Processes	(386)